

JP  
CA

Avril / April 2016

Volume XVIII, Numéro 1

# L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association

Bulletin de l'Association Gaspé - Jersey - Guernesey



JOYEUSES  
PÂQUES



HAPPY  
EASTER

## SOMMAIRE / THIS ISSUE

Message de la présidente..../..Informations .....	2
Avis / Notice .....	3
Les Îles de la Manche .....	4
The Channel Islands.....	5
Courte histoire des Îles de la Manche.....	6
Short History of Jersey .....	7
Généalogie / Genealogy « RIVE » .....	8-9
Recette de Jersey / Jersey Recipe.....	10-11

## *Message de la présidente / A Word From The President*

*Bonjour chers amis (es),*

*L'année 2016 est une très grande année pour notre association. C'est le 250<sup>e</sup> anniversaire de l'arrivée de Charles Robin à Paspébiac en Gaspésie.*

*Grâce à lieu, notre histoire est très riche, alors il est important de la faire connaître afin que soit reconnue les efforts réalisés. Pour cela nous aurons des activités à Paspébiac le 24 juillet 2016 lors de notre assemblée annuelle. En attendant de se rencontrer à Paspébiac, je vous souhaite de Joyeuses Pâques et un beau printemps.*

*Suzanne Mauger, présidente*



*Gooday dear friends,*

*2016 is a very busy year for our association. It is the 250th anniversary of the arrival of Charles Robin at Paspebiac in Gaspé.*

*Thanks to him our history is very rich so it is important that people recognise the effort made. For this we are planning activities at the sight in Paspebiac on the 24th of July, the day of our general annual meeting.*

*While waiting to meet you in Paspebiac I wish you a Joyous Easter and a beautiful spring.*

*Suzanne Mauger, president*



### **Association Gaspé-Jersey-Guernesey**

Présidente : Suzanne Mauger

Vice-présidente : Lynden Béchervaise

Président sortant : Émery Dumaresq

Secrétaire-trésorière : Yvette Cabot

### **Membres du Conseil d'administration :**

Claudette Garnier, Bernard Savage, Diane Sawyer, Owen Vautier, Denise Gagné, Lorna Duguay, Mary Savage, Gaston Langlois

*L'Anglo-Normand* est publié par l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey

ISSN 1704-9385

**Cotisation :** 15,00 \$ annuellement. Les membres reçoivent le Bulletin *L'Anglo-Normand* à chaque parution. Chèque au nom de : Association Gaspé-Jersey-Guernesey.

**Annual membership :** \$15.00. Cheque made out to Gaspé-Jersey-Guernsey Association.

### **Adresse postale /Postal address :**

Association Gaspé-Jersey-Guernesey  
1630, Route 132 Ouest  
Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0

Rédactrice : Yvette Cabot  
1630, Route 132 Ouest  
Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0

Adresse courriel : [caby42@hotmail.com](mailto:caby42@hotmail.com)

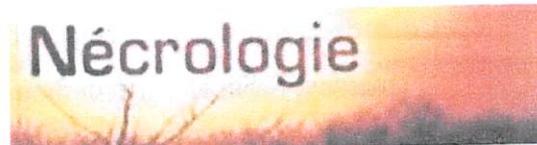
Site web : [www.GoGaspé.com/gcis/index.html](http://www.GoGaspé.com/gcis/index.html)

### Avis de renouvellement

Si vous voyez un point rouge sur l'étiquette de l'enveloppe, c'est que nous attendons votre renouvellement de cotisation. Faites parvenir votre chèque (15 \$) à : Association Gaspé-Jersey-Guernesey, 1630, Route 132 Ouest, Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0.

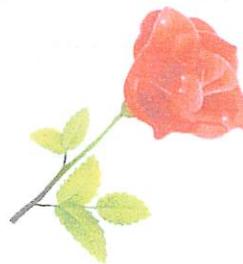
### Notice

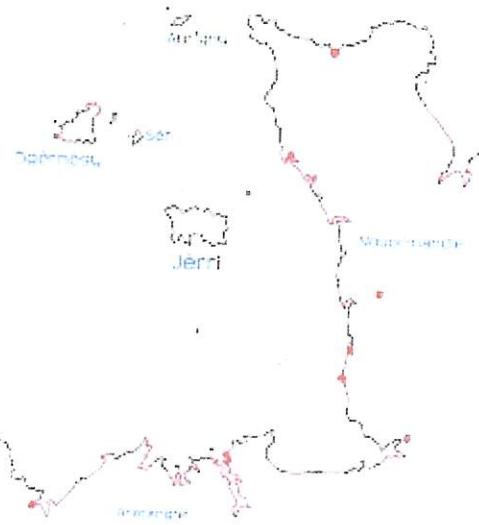
A red dot on your envelope label indicates a renewal of your membership is expected. Please send your annual contribution (\$15,00) to : Gaspé Jersey Guernsey Association, 1630, Route 132 Ouest, Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0.



### VAUTIER, ETHELYNE

Mrs Ethelyne Vautier nee Enright, resident of Shigawake and wife of the late Edward Vautier, passed away at the age of 96 years on February 11, 2016. Her children are Francis (Cathy), Kevin (Laura), Mary and Ann (Anthonio) who passed away a few years ago. She had 6 grand-children and 2 great grand-children. She has been member of our Association for many years.





## LES ÎLES DE LA MANCHE

Les îles de la Manche sont situées à l'ouest de la péninsule de Cherbourg sur la Côte de Normandie. Jersey est la plus grande et la plus au sud des îles. Guernesey, Sark, Herm et Jethou s'étendent au nord-ouest de Jersey et Alderney est la plus au nord. Ces îles sont beaucoup plus près de la France que de l'Angleterre et depuis le début du 19<sup>e</sup> siècle la majorité des habitants locaux étaient de descendance normande. Ce n'est cependant plus le cas même si l'influence de la cuisine française est encore présente dans les îles, particulièrement à Jersey laquelle à l'exception d'Alderney est plus près de la Côte française. De plus, l'emploi de travailleurs saisonniers français dont plusieurs ont choisi de rester et s'établirent dans les îles ont apporté aux résidents leurs habitudes de manger.



## THE CHANNEL ISLANDS

The Channel Isles themselves are situated to the west of the Cherbourg peninsula, off the Normandy coast. Jersey is the largest and most southerly island; Guernsey, Sark, Herm and Jethou lie to the north-west of Jersey, and Alderney is the most northerly. Thus they are much closer to France than they are to the “mainland” of England, and until the beginning of the 19<sup>th</sup> century the majority of the local inhabitants were of Norman descent. This is no longer the case, however, though the influence of French cuisine is still apparent in the islands, particularly in Jersey which, with the exception of Alderney, is nearest to French cost. In addition, the use of transient French labour, many of whom chose to stay and make their homes in the islands, had a bearing on eating habits of established residents.



### COURTE HISTOIRE DES ÎLES DE LA MANCHE

L'Île de la Manche représente la dernière partie du Duché de Normandie reconnaissant le monarque d'Angleterre comme étant leur duc, comme dans le temps de Guillaume le Conquérant qui a conservé la Normandie après la conquête d'Angleterre.

À la fin du 16<sup>e</sup> siècle, la ville de chaumières devint St-Hélier. Plus tôt, elle s'appelait «Bourg» de l'ancien nom normand désignant quelques maisons entourant l'église.

De 1200 à 1400 la pêche était la principale occupation des îles. L'anguille de mer était la plus remarquable dans le généreux approvisionnement de poisson.

Pendant le 16<sup>e</sup> et le 17<sup>e</sup> siècle la population de toutes les classes et sexes s'est tournée vers le tricot comme industrie exportant 6000 paires de bas hebdomadairement et on appelait «Jersey» les chandails tricotés en laine venant de l'île.

Comme les taxes d'importation augmentèrent sous le règne de Charles II, les insulaires, grands écumeurs de mer, s'adonnèrent à la contrebande : vins et brandy de la France, tabac de la Virginie, morue de Terre-Neuve et produits alimentaires de l'Angleterre.

Avec la construction d'un meilleur port dans le 19<sup>e</sup> siècle, la demande de bateaux bien construits a augmenté. Le premier bateau fut lancé en 1821 et en cinq (5) ans huit (8) chantiers de construction de navires ont ouvert; des voiles furent fabriquées, des milliers de milles de corde furent tissés. Graduellement les bateaux à vapeur sont apparus et le dernier bateau en bois enregistré fut lancé de Gorey en 1884.

Le Château Élizabeth, le Fort St-Aubin, le Fort Régent, maintenant des attractions touristiques, le Mont Orgueil et les Tours Martello se dispersèrent autour de l'île et rappellent le besoin de protection de Jersey des pirates et Napoléon.

Les fortifications allemandes nous amènent à l'Occupation.

Deux des plus célèbres enfants de Jersey sont Sir John Millais, artiste de «L'enfance de Raleigh» et «Bubbles» et Lillie Langtry, fille du Doyen de Jersey.

L'exportation internationale la plus renommée de Jersey est la vache jersiaise qui est continuellement remplacée dans l'île.

## SHORT HISTORY

The Channel Islands represent the last remaining part of the Duchy of Normandy recognising the Monarch of England as their Duke, as from the time of William the Conqueror who retained Normandy after his conquest of England.

At the end of the 16<sup>th</sup> Century the town of thatched houses became St Helier. Earlier it was called Bourg, the ancient Norman name for a few houses around a church.

From 1200-1400 fishing was the main occupation of the Islands the conger eel being the most remarkable in size of the bountiful supply of fish. In the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries the population of all classes and sexes turned to knitting as an industry exporting 6,000 pairs of stockings weekly. Jersey as applied to a knitted woollen shirt derives its name from the Island.

As import taxes grew in Charles II's reign, the islanders, great sea-rovers, took to smuggling, French wines and brandy, tobacco from Virginia, cod from Newfoundland

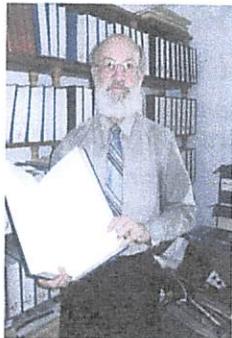
## OF JERSEY

and food exported from England with the construction of better harbourage in the 19<sup>th</sup> centuries the demand for a locally well built boats grew. The 1<sup>st</sup> boat was launched in 1821 and within 5 years 8 ship-yards had been opened. Sails were made, thousands of miles of ropes were woven. Gradually iron steamships took over and the last recorded wooden boat was launched from Gorey in 1884.

Elizabeth Castle, St Aubin's Fort, Fort Regent, now a tourist complex, Mont Orgueil and the Marlborough towers scattered around the Island speak of Jersey's need for protection from piracy and Napoleon. The German fortifications brings us to the occupation. Two of Jersey's most famous children are Sir John Millais, artist of The boyhood of Raleigh and "Bubbles" and Lillie Langtry, daughter of the Dean of Jersey.

Jersey's most famous international export is the Jersey cow with stock continually replaced from the Island.

## Généalogie « RIVE »



Philip Rive est natif de la paroisse St-Pierre à l'île Jersey vers 1838. Il est commerçant et consul pour la Norvège à Caraquet. Il épouse une institutrice, Catherine Lawler Dwyer à Bathurst le 15 novembre 1876. Celle-ci est la fille de Henry Dwyer; elle est née le 3 mars 1843 et est décédée à Caraquet le 15 août 1909. Elle était catholique et lui anglican puis converti au catholicisme. Philip Rive est décédé à Bathurst le 8 mai 1910.

Les enfants de Philip Rive et de Catherine Lawler Dwyer sont :

Prénom	Né(e) le... à	Marié(e) avec...à...registre de...le...	Décédé(e)
Philip Harry <sup>(1)</sup>	1877-08-19, Ca	Joséphine Albert, ?	---
Mary Jane	1879-11-29, Ca	---	1882-11-25, Ca
Joséphine Marguerite	1881-02-15, Ca	---	---
Philip Lawler	1882-05-15, Ca	---	1960
Rupert Walter <sup>(2)</sup>	1884-03-10, Ca		1961, Mo
Marie Estelle	1886-01-08, Ca	---	1965
Molly Bawn	CA		Enfant, Ca

<sup>(1)</sup> Philip Harry a été commerçant et poète.

<sup>(2)</sup> Rupert Walter a été avocat et résidait à Moncton

Légende : Ca : Caraquet Mo : Moncton

Réjean Martel, *généalogiste*



## Genealogy

### « RIVE »

Philip Rive is a native of St-Pierre parish at Jersey Island around 1838. He is a business-minded person and a consul for Norway in Caraquet. He married an elementary school teacher, Catherine Lawler Dwyer, in Bathurst, November 15, 1876. She is the daughter of Henry Dwyer; she was born March 3, 1843, and died at Caraquet, August 15, 1909. She was a catholic and he was an Anglican converted to Catholicism. Philip Rive died at Bathurst, May 8, 1910.

The children of Philip Rive and Catherine Lawler Dwyer are:

Prénom	Né(e) le... à	Marié(e) avec... à... registre de... le...	Décédé(e)
Philip Harry <sup>(1)</sup>	1877-08-19, Ca	Joséphine Albert, ?	---
Mary Jane	1879-11-29, Ca	---	1882-11-25, Ca
Joséphine Marguerite	1881-02-15, Ca	---	---
Philip Lawler	1882-05-15, Ca	---	1960
Rupert Walter <sup>(2)</sup>	1884-03-10, Ca		1961, Mo
Marie Estelle	1886-01-08, Ca	---	1965
Molly Bawn	Ca		Child, Ca

<sup>(1)</sup> Philip Harry was merchant and poet.

<sup>(2)</sup> Rupert Walter a barrister living at Moncton

Légend :    Ca :    Caraquet    Mo :    Moncton

Réjean Martel, *genealogist*



## **Recette de Jersey**

### *Des fliottes*

Cette garniture spéciale de Jersey était traditionnellement cuite et mangée le Vendredi Saint dans plusieurs foyers.

Cette recette est de la brochure de Jersey WI Buoun Appétit.

#### **Ingédients**

250 g / 8 onces de farine	2 œufs
1 litre / 4 tasses de lait	1 noix de beurre
120 g / 4 onces de sucre	1 pincée de sel

Mélanger la farine, le sel et le sucre. Ajouter les œufs battus et suffisamment de lait pour faire une pâte épaisse. Porter le lait au point d'ébullition et ensuite ajouter la noix de beurre.

Avec soin y ajouter une cuillère à soupe de pâte à la fois et laisser de l'espace pour leur permettre de flotter. Cuire pendant plusieurs minutes (environ 15 minutes). Servir chaudes saupoudrées de sucre et avec un peu de lait. Vous pouvez aussi ajouter du sirop d'érable.



## *Jersey Recipe*

### *Des fliottes*

This filling Jersey speciality was traditionally cooked and eaten on Good Friday in many homes.

This recipe is from the Jersey WI booklet, *Buoun Appétit*.

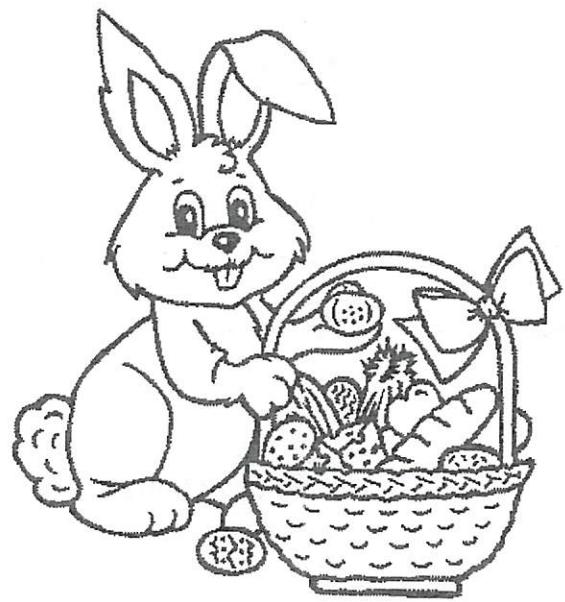
#### Ingredients

250 g / 8oz flour	2 eggs
1 litre / 2 pints milk	Knob of butter
120 g / 4oz sugar	pinch of salt

Mix the flour, salt and sugar. Add the beaten eggs and sufficient milk to make a thick batter. Bring the milk to the boil then add the knob of butter. Carefully spoon in one tbsp. of batter, allowing room for them to float. Cook for several minutes.

Serve hot sprinkled with sugar and with some of the milk.





JP  
LA

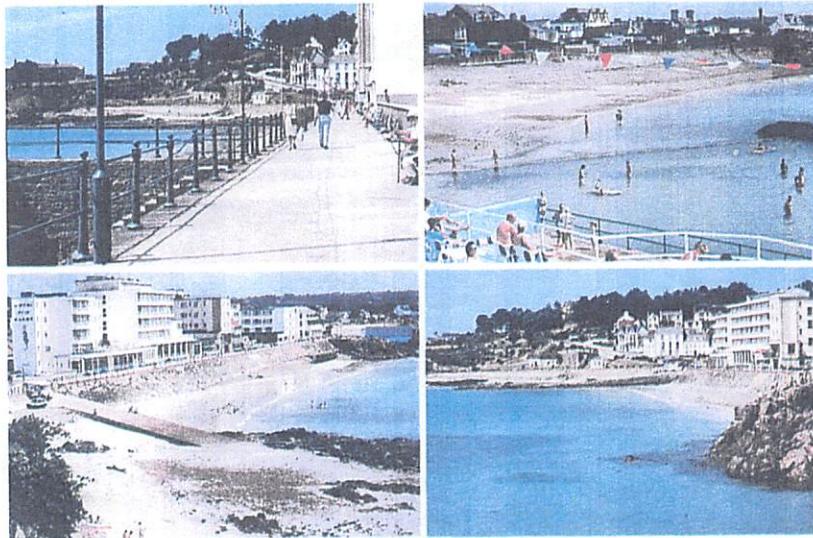
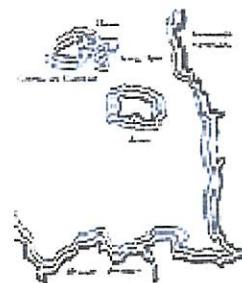
Avril / Juin 2016

Volume XVIII, Numéro 2

# L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association

Bulletin de l'Association Gaspé - Jersey - Guernesey



## HAVRE DES PAS-JERSEY

## SOMMAIRE / THIS ISSUE

Message de la présidente.../...Informations .....	2
AGA / GAM 2016 .....	3
Nécrologie / Obituary.....	4
Levée du drapeau jersiais / The raising of the Jersey Flag.....	5
Ni française ni Anglaise / Neither English, Nor French .....	6-7
Généalogie / Genealogy « LE GRESLEY » .....	8-9
Recette de Jersey / Jersey Recipe.....	10-11
Avis / Notice.....	12

## *Message de la présidente / A Word From The President*

Bonjour,

À Paspébiac, les fêtes du 250e anniversaire de l'arrivée de Charles Robin sont déjà débutées et dureront tout au long de l'été. Croyez-moi, c'est tout un événement! L'objectif est de faire connaître ces jersiais qui sont arrivés en l'an 1766. Charles Robin, commerçant jersiais, faisait sa première escale sur le Banc de pêche de Paspébiac qui est maintenant un site historique et une des principales attractions de la Gaspésie.

Nous vous attendons le dimanche 24 juillet prochain pour la réunion générale annuelle de l'Association.

À bientôt,

*Suzanne Mauger, présidente*



*Good Day*

At Paspébiac the celebration of the 250th anniversary of the arrival of Charles Robin have already begun and will last all summer. Believe me, it is quite an event, the object of which is to make people recognize the Jersey people who arrived here in 1766. Charles Robin, a Jersey merchant made his first stop on the fishing banks at Paspébiac which is now a Historic Site and a main attraction on the Gaspe Peninsula.

We await your presence at our Association's Annual General Meeting on July 24th, 2016.

See you soon!

*Suzanne Mauger, president*

2



### **Association Gaspé-Jersey-Guernesey**

Présidente : Suzanne Mauger  
Vice-présidente : Lynden Béchervaise  
Président sortant : Émery Dumasresq  
Secrétaire-trésorière : Yvette Cabot

### **Membres du Conseil d'administration :**

Claudette Garnier, Bernard Savage, Diane Sawyer,  
Owen Vautier, Denise Gagné, Lorna Duguay, Mary  
Savage, Gaston Langlois

*L'Anglo-Normand* est publié par l'Association  
Gaspé-Jersey-Guernesey

ISSN 1704-9385

Cotisation : 15,00 \$ annuellement. Les membres  
reçoivent le Bulletin *L'Anglo-Normand* à chaque  
parution. Chèque au nom de : Association Gaspé-Jersey-  
Guernesey.

Annual membership : \$15,00. Cheque made out to  
Gaspé-Jersey-Guernsey Association.

Adresse postale /Postal address :  
Association Gaspé-Jersey-Guernesey  
1630, Route 132 Ouest  
Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0

Rédactrice : Yvette Cabot  
1630, Route 132 Ouest  
Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0

Adresse courriel : [caby42@hotmail.com](mailto:caby42@hotmail.com)  
Site web : [www.GoGaspé.com/gcis/index.html](http://www.GoGaspé.com/gcis/index.html)

## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE 2016

Date : le dimanche, 24 juillet 2016;

Lieu : Site historique du Banc de Paspébiac

### Horaire des activités

9 h 30 : Accueil des membres 10 h 00 : AGA

11 h 30 : Dîner sur le site au Restaurant *L'Ancre sur réservation.*

Voici le menu proposé :

Soupe de cabotche (chou)	
Croquette de poisson.....	15,95 \$
Barbu de Paspébiac avec grillades .....	22,00 \$
Brochette de poulet .....	24,95 \$
Dessert : Pouding aux prunes	
Soupe ou jus, dessert et breuvage compris.	

**Très important :** Réserver le plus rapidement possible en communiquant avec Claudette Garnier au numéro de téléphone 418-534-2926 ou courriel «cgarnier@globetrotter.net»

13 h 00 : Visite du Centre de documentation jersiais.



## ANNUAL GENERAL MEETING 2016

Date : July 24th 2016

Place : Paspebiac historical site

9.45 AM : AGM

**11.30 :** Lunch at the restaurant *L'Ancre* on the site.. Here is the menu :

Cabbage soup	
Fish cakes .....	15,95 \$
Paspebiac bearded cod with grilled salted pork pieces .	22,00 \$
Chicken on a skewer.....	24,95 \$
Dessert : Plum pudding	
Soup or juice, dessert and beverage included	

**Very important :** Reservations must be made as soon as possible by contacting Claudette Garnier at 418-534-2926 or at «cgarnier@globetrotter.net»

# Nécrologie

## PICOT, CHARLES JEAN --- 1946-2016

Après une longue lutte contre le cancer, Charles Picot, entouré de sa famille est décédé le 31 mars dernier à Montréal. Il laisse dans le deuil quatre sœurs et deux frères.

Charles était un des premiers membres de notre association. Il est souvent parti de Campbellton, N-B, pour se rendre aux réunions. Un homme qui a accompli beaucoup de choses dans plusieurs domaines. Il a été éditeur de *L'Anglo-Normand* (2000-2006) dans lequel il a écrit beaucoup d'articles très intéressants suite à de nombreuses recherches. En 1976, il a été guide de voyage pour un groupe de nos membres qui ont fait un voyage à Jersey. Puis il est retourné à Jersey pour y chercher la trace de ses ancêtres. Il connaissait bien Jersey et son histoire. Plus tard, il vécut dans la région de Montréal où il a travaillé et faisait de la photographie dans ses temps libres.

Les membres de notre association, qu'ils soient de la Gaspésie ou d'ailleurs, s'en souviendront longtemps. Sincères condoléances à sa famille.

† † †

After a long battle with cancer, Charles Picot passed away March 31 in Montreal, his family by his side. He is survived by four sisters and two brothers.

Charles was one of the first members of our Association, often driving from Campbellton, NB, to attend meetings. A man of many accomplishments and wide interests, he became editor of *L'Anglo-Normand* (2000-2006), producing many fine newsletters, full of fascinating items he had researched. In 1976 he led a group of our members on a tour of Jersey. Tracing his ancestry back to the Island, he had a rich knowledge of Jersey and its history. In later years he lived and worked in Montreal area where his interest in photography took up a lot of his spare time.

He will be remembered fondly by Association members in the Gaspé and beyond. Our sincere condolences to his family.

♪ ♪ ♪

## **Levée du drapeau jersiais**

Cette année marque le 250e anniversaire de l'arrivée de Charles Robin à Paspébiac et la majorité de la programmation du Site historique du Banc-de-Paspébiac consiste à célébrer son travail qui a grandement influencé la région de la Gaspésie. Le 7 juin dernier un groupe de 75 personnes ont participé à la levée du drapeau jersiais sur le site où il flottera tout au long de l'été.

À cette l'occasion, monsieur Fernand Allain, président de l'Association historique était accompagné de madame Diane Sawyer, native de l'île Jersey et membre fondatrice de notre association. madame Suzanne Mauger, présidente de notre association, n'ayant pas pu être présente, monsieur Lynden Bechervaise, a souhaité en son nom que cette fête soit une réussite. Il a ensuite poursuivi avec un exposé traitant de la grande importance du travail qui consistait à bâtir des bateaux de pêche, ainsi que celui de la transformation de la morue, principalement la morue salée-séchée.

Les membres qui seront présents à l'Assemblée générale annuelle qui se tiendra sur le site le 24 juillet prochain auront l'opportunité de visiter le centre de documentation fraîchement rénové et dont la majorité de la documentation consiste en un don de notre association.



### **The raising of the Jersey Flag**

This year marks the 250th year since Charles Robin landed at Paspebiac and "Le Site Historique" has dedicated most of its summer programming to celebrate his actions which so influenced the Gaspe region. On June 7 a group of some 75 people participated in the raising of the Jersey Flag over the site, it will fly there all summer long.

Assisting the Historic Association's President, Mr Fernand Allain, was Ms Diane Sawyer, a native of Jersey and one of the founders of our association. Mr Bechervaise brought well wishes on behalf of our president, Ms Suzanne Mauger and he also emphasized the importance of the work of building ships as well as the cod processing activities.

Those participating in our Annual Meeting there on July 24 will be able to visit the newly renovated location of the Library which is composed mainly of the resources which our Association donated to the site.

## NI ANGLAISE, NI FRANÇAISE

L'île Jersey possède un statut politique particulier. Si l'île est anglaise de cœur, la tête, elle, est néanmoins séparée du reste. En vertu d'une constitution orale héritée de Guillaume le Conquérant, Jersey a des priviléges et un système politique indépendant du Royaume-Uni. Ni anglaise, ni française, son entité distincte remonte loin dans le temps.

Située à seulement 22 kilomètres des côtes françaises, les premiers insulaires, il y a cinq mille ans, avaient déjà compris son importance stratégique, et y ont bâti des forteresses. Les Celtes, qui arrivèrent dans l'île en 800 ans avant J.-C., étaient de redoutables guerriers équipés d'armes de fer et se déplaçaient à cheval. Ils furent toutefois envahis par les Romains en -56, et dès ce moment Jersey fut toujours laissée à son propre sort, entretenant des liens plutôt lâches avec quelque pouvoir central éloigné.

Mais la paix romaine fut brisée au IX<sup>e</sup> siècle par les Vikings, qui faisaient des razzias régulières dans l'île, pillant les récoltes et brûlant des villages entiers. En 911, Charles le simple, roi de France, lassé par ces voisins trop brutaux, offrit au chef des pirates, Rollon, ce qui allait devenir le duché de Normandie. Son fils, Guillaume Longue-Épée, s'empara de plusieurs autres duchés en Bretagne, ainsi que l'ensemble des îles anglo-normandes.

Guillaume le Conquérant, qui s'appropria la couronne d'Angleterre en 1066, était un des descendants directs de Guillaume Longue-Épée. L'Angleterre a ainsi été rattachée à la même juridiction que les îles. Lorsque Guillaume déménagea son gouvernement à Londres, les insulaires continuèrent de payer les impôts à Rouen, qui était alors la capitale de la Normandie.

Lorsqu'en 1204 la Normandie fit sécession pour devenir une partie du royaume de France, les habitants durent choisir à quelle couronne ils devaient fidélité : celle de France ou celle d'Angleterre ? Celle-ci l'emporta à cause de la proposition du roi Jean, voulant que les insulaires aient « de maintien de leurs anciennes lois et priviléges », une proposition qui est à la base du gouvernement actuel.

En effet, l'île est indépendante du Royaume-Uni et n'y a jamais été rattachée, quoique sa défense et sa politique extérieure soient assurées par le gouvernement britannique. Lorsque la Deuxième Guerre mondiale fut déclarée en 1939, Londres ne savait pas exactement si Jersey relevait du ministère de l'Intérieur ou du ministère de la Guerre ! Fait unique dans l'histoire de la couronne d'Angleterre, toutes les îles anglo-normandes furent envahies par l'armée allemande en 1940 et elles furent les seules possessions de l'empire britannique à avoir été sous occupation nazie.

Indépendante, Jersey l'est totalement. Si un lieutenant-gouverneur représente la reine et quatre conseillers juridiques sont nommés par la Couronne, les questions internes relèvent du Parlement — sans parti politique — où 29 députés et 12 sénateurs siègent entre trois et six ans. Jersey a sa propre monnaie (qui a le même taux de change que la livre sterling), son propre service de l'ordre, son propre service postal, mais surtout, ses propres lois fiscales; le taux d'imposition maximal est de 20 %. Un système dont pourraient s'inspirer les tenants du « Québec indépendant dans un Canada uni ».

Suite page 12...

## **NEITHER ENGLISH, NOR FRENCH**

The Jersey Island owns a particular political status. If the Island's heart is English the core is nevertheless separated from the others. In accordance with the oral constitution heritage from Guillaume the Conqueror, Jersey has privileges and a political system that is independent of the United Kingdom. Neither English, nor French, her self-contained existence goes back far in time

Situated at only 22 kilometers from the French coast, the first islander's, five thousand (5,000) years ago had already understood the strategic importance and they built fortresses. The Celts who arrived to the Island 800 years before Jesus-Christ, were warriors equipped with fire arms and would move around with horses. They were nevertheless invaded by the Romans in -56 and from that time on Jersey was always left to its proper spell, entertaining rather cowardly links with a few far away central links.

But the Roman peace was broken during the 9<sup>th</sup> century by the Vikings by doing regular raids on the Island: stealing the harvest, and burning the entire villages. In 911, Charles the simple, king of France, tired of his brutal neighbors, offered to the chief of the pirates, Rollon, that was to become the Normandy duchy. His son, Guillaume Longue-Epée, seized many other duchies in Britain, and also the whole of the Anglo-Norman islands.

Guillaume the Conqueror, who helped himself to the England, was one of the direct descendants of Guillaume Longue-Epée. England was then linked to the same jurisdiction of the Islands. When Guillaume moved his government to London, the islanders continued paying their income tax in Rouen, who at that time was the capital of Normandy.

In 1204, when Normandy made secession to become part of the France Kingdom, the habitants had to choose to what crown they were devoted to: the French or the English

In 1204, when Normandy made secession to become part of the France Kingdom, the habitants had to choose to what crown they were devoted to: the French or the English crown? This one had an upper hand because of a proposition of the King John, wanting that the islanders "maintain their former laws and privileges", a proposition that is the basis of the actual government.

In fact, the island is independent of the United Kingdom and never had any bindings although her defence and her exterior policy were assured by the British government. When the Second World War was declared in 1939, London wasn't exactly sure if Jersey was under the internal ministry or the ministry of War. In fact the history of the English crown, all the Anglo-Norman islands were invaded by the German army in 1940, and they were the only "possessions" of the British Empire to have been occupied by the Nazi's.

Jersey is totally independent. If the lieutenant-governor is the representative of the queen, and four (4) judicial councillors are appointed by the Crown, the internal questions under the Parliament's rules, without any political parties, where 29 deputies and 12 senators are appointed for three to six years. Jersey has its own money or coins (having the same rate as the sterling pound) its own police service, its own postal service, especially their own fiscal laws: the maximum taxation rate is 20%. This is a system that could inspire the tenants of "Quebec Independence in a United Canada.

Continue on page 12...



## Généalogie « LE GRESLEY »

Par : Réjean Martel, *généalogiste*

François Le Gresley est né à St-Ouen à l'Île Jersey en 1805. Il est le fils de Josué (Joseph) Le Gresley et Elizabeth De Caen. Il arrive au Canada vers 1820. Le 2 juin 1827, il se marie à Grande-Anse, N.-B. (registre à Caraquet) avec Marguerite Landry, une métisse, fille de Simon Landry et de Geneviève Haché. François a été déshérité quand il s'est converti au catholicisme.

Les enfants de François Le Gresley et de Marguerite Landry sont :

Prénom	Né(e) le... à	Marié(e) avec...	le... à... registre de...	Décédé(e) à
Jean	vers 1830, G-An	① Rachelle Thériault, 1856-01-30, ② Justine Léger, 1860-05-06,	G-An G-An	1908-04-07, G-An
Josué	1834-03-23 G-An	Judith Thériault, 1858-10-11,	G-An	1892-09-24, G-An
Marie-Salomée	vers 1835, G-An	Pierre (Bastien) Thériault, 1859-11-07,	G-An	vers 1875,?
Charles	vers 1839, G-An	Delphine Pitre, 1857-09-19(ou 21),	G-An	1903-04-29, G-An
Élie	vers 1839, G-An	---		vers 1859, ?
Élizabeth	vers 1839, G-An			avant octobre 1893
Marguerite	vers 1843, G-An	Célibataire		après 1879
Edward	vers 1844, G-An*			1928-12-25,?
Monique	vers 1845, G-An	Pierre Haché, 1906-01-07,	G-An	1920-05-20,?
Rachel	vers 1846, G-An	Pierre Blanchard, vers 1870	G-An	1925-01-30,?
Philippe	1849-09-29 G-An	Marie-Louise Dumas, vers 1873,	?	1924-05-24, G-An
Anastasie	?	---		--?

\* Selon le recensement de 1861.

Légende : G-An: Grande-Anse, Nouveau-Brunswick  
CARA : Caraquet, " "

N.B. : Grande-Anse n'étant pas encore constitué en paroisse, les registres de ses habitants sont à Caraquet.

Note : Selon une source inconnue, il paraît que François LE GRESLEY serait décédé vers 1873 ou 1879 et que Marguerite LANDRY serait née le 15 avril 1808 et décédée le 30 juin 1891.



**Genealogy  
« LE GRESLEY »**

François Le Gresley is born at St-Ouen, Jersey Island, in 1805. He is the son of Josué (Joseph) Le Gresley and Elizabeth De Caen. He arrived in Canada around 1820. On June 2, 1827, he marries, in Grande-Anse, New-Brunswick (register of Caraquet), Margaret Landry, a half-caste, daughter of Simon Landry and of Genevieve Haché. François was disinherited because he converted himself to Catholicism.

The children of François Le Gresley and of Margaret Landry are:

<b>First Name</b>	<b>Born...at</b>	<b>Married to...</b>	<b>at... Register</b>	<b>Died</b>
Jean	About 1830, G-An	① Rachelle Thériault, 1856-01-30, ② Justine Léger, 1860-05-06,	G-An G-An	1908-04-07 G-An
Josué	1834-03-23, G-An	Judith Thériault, 1858-10-11,	G-An	1892-09-24, CARA
Marie-Salomée	About 1835, G-An	Pierre (Bastien) Thériault, 1859-11-07,	G-An	About 1875, ?
Charles	About 1839, G-An	Delphine Pitre, 1857-09-19(ou 21), G-An		1903-04-29, G-An
Élie	About 1839, G-An	---		About 1859, ?
Élizabeth	About 1839, G-An			Before October 1893
Marguerite	About 1843, G-An	Single		After 1879
Edward	About 1844, G-An*			1928-12-25, ?
Monique	About 1845, G-An	Pierre Haché, 1906-01-07,	G-An	1920-05-20, ?
Rachel	About 1846, G-An	Pierre Blanchard, about 1870	G-An	1925-01-30, ?
Philippe	1849-09-29, G-An	Marie-Louise Dumas, about 1873,	?	1924-05-24, G-An
Anastasie	?	---		--- ?

\*According to the Census in 1861.

Legend : G-An: Grande-Anse, New-Brunswick  
CARA : Caraquet, " "

N.B.: Grande-Anse not being considered as a parish, the register of its residents is in Caraquet.

Note: According to an unknown source, it seems that François LE GRESLEY died 1873 or 1879 and Marguerite LANDRY would be born on April 15, 1808 and died June 30, 1891.

Réjean Martel, *genealogist*

## **Recette de Jersey**

### *Salade de tomates*

La salade de tomates doit être une des plus rafraîchissantes, appétissantes et colorées. Simplement trancher les tomates, puis juste avant de les servir les bruiner de vinaigrette assaisonnée ou simplement d'huile d'olive, sel et poivre noir moulu. Saupoudrer de morceaux de feuilles de menthe ou de basilic. Le fromage Féta peut ajouter beaucoup d'intérêt.

### *Salade de concombre et de yogourt*

Peler un concombre. Couper la moitié sur la longueur. Si vous pensez que c'est nécessaire, enlever les graines. Couper le concombre en dés. Verser dessus le yogourt naturel, 3 c. à soupe d'huile d'olive, 1 c. à thé rase de cumin moulu, de la menthe hachée, sel et poivre noir moulu. Mélanger, réfrigérer et servir.

### *Salade de courgette, tomate et estragon*

Trancher finement environ 750 g / 1,5 livre de courgettes. Frire doucement dans l'huile d'olive et ajouter trois ou quatre tomates tranchées. Répandre de l'estragon moulu et du cumin. Mettre dans un bol à salade. Trancher finement un peu de ciboulette et les ajouter. Presser le jus d'un demi itron et l'ajouter aux feuilles d'estragon; assaisonner de sel et de poivre moulu.

9.30 AM: Reception



## *Jersey Recipe*

### *Tomato Salad*

Tomato salad must be one of the most refreshing, appetising and colourful.

Simply slice them, then just before serving drizzle with a seasoned vinaigrette or simply olive oil, salt and ground black pepper. Scattered with torn mint or basil leaves; feta cheese gives added interest.

### *Cucumber & Yogurt Salad*

Peel a cucumber. Cut in half lengthways. If you feel it is necessary, remove the seeds. Dice the cucumber. Spoon over natural yoghourt, 3-4 tbsp olive oil, one level tsp ground cumin, chopped mint, salt and ground black pepper. Mix and chill before serving.

### *Courgette, Tomato & Tarragon Salad*

Finely slice about 750g/1.5lbs of courgettes. Fry gently in olive oil followed by three or four sliced tomatoes. Add a scattering of ground coriander and cumin. Put in a salad bowl. Finely slice a couple of spring onions and add them. Squeeze the juice of half a lemon, scatter with tarragon leaves, season with salt and ground black pepper.

Marguerite Paul  
*Island Kitchen*



*Suite de la page 6*

Reconnue pour abriter de nombreux millionnaires qui échappent au fisc de leur pays (la famille Cartier, l'ancien coureur de F1 Nigel Mansel ainsi qu'un « acteur français très connu » y ont des résidences). L'île est devenue un gigantesque centre de services financiers, toutes les grandes banques du monde y ont pignon sur rue, ainsi qu'un grand nombre de compagnies « off shore ».

*Référence : LA PRESSE, MONTRÉAL, 8 avril 2000, texte de Isabelle Pouliot*

*Continued from page 7*

Known to shelter numerous millionaires who encounter the tax system of their country (the Carter family, the former races of the F1, Nigel Mansel, also a "well known french actor" who have residences). The Island has become a gigantic financial service center where all the big banks of the world are established there, and a great number of companies "off shore".



**Avis de renouvellement**

Si vous voyez un point rouge sur l'étiquette de l'enveloppe, c'est que nous attendons votre renouvellement de cotisation. Faites parvenir votre chèque (15 \$) à : Association Gaspé-Jersey-Guernesey, 1630, Route 132 Ouest, Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0.

**Notice**

A red dot on your envelope label indicates a renewal of your membership is expected. Please send your annual contribution (\$15,00) to : Gaspé Jersey Guernsey Association, 1630, Route 132 Ouest, Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0.

2/4

Septembre/ September 2016  
Volume XVIII, Numéro 3

# L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association  
Bulletin de l'Association Gaspé - Jersey - Guernesey



"À vol d'oiseau" -- Photo de Jersey : gracieuseté de Suzanne Mauger.

## SOMMAIRE / THIS ISSUE

Message de la présidente.../...Informations .....	2
Nécrologie / Obituary / Attention - Augmentation .....	3
Assemblée générale annuelle 2016.....	4
Annual General Meeting 2016 .....	5
Photos AGA 2016 .....	6-7
Généalogie / Genealogy « LEVER » .....	8-9
Recette de Jersey / Jersey Recipe .....	10-11

## *Message de la présidente / A Word From The President*

*Bonjour chers amis Anglo-normands,*

*Je vous souhaite un très bel automne !*

*Nous avons tenu notre assemblée générale annuelle en juillet 2016, commémorant en parallèle, l'arrivée de Charles Robin sur les côtes de la Gaspésie il y a 250 ans. Ce fut un entrepreneur qui a joué un rôle déterminant dans le développement des sociétés maritimes de l'Est du Canada.*

*Notre réunion fut une réussite. Soyons fiers de nos origines!*

*Suzanne Mauger, présidente*



*Dear Anglo-Norman friends,*

*I want to wish you a wonderful fall season.*

*Our general annual meeting was held in July 2016, commemorating the arrival of Charles Robin along the Gaspé coast, 250 years ago. He was a businessman who played a major part in the development of businesses in Eastern Canada. Our meeting was a success. Let us be proud of our roots !*

*Suzanne Mauger, president*



### **Association Gaspé-Jersey-Guernesey**

Présidente : Suzanne Mauger

Vice-présidente : Lynden Béchervaise

Secrétaire-trésorière : Yvette Cabot

#### **Membres du Conseil d'administration :**

Claudette Garnier, Bernard Savage, Diane Sawyer, Owen Vautier, Lorna Duguay, Mary Savage, Gaston Langlois.

*L'Anglo-Normand* est publié par l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey .

Les membres reçoivent le Bulletin *L'Anglo-Normand* à chaque parution.

ISSN 1704-9385

Cotisation : 15,00 \$ et sera augmenté à 20,00 \$ pour l'année 2017. Chèque au nom de : Association Gaspé-Jersey-Guernesey.

Annual membership : \$15,00 and will be \$20,00 for 2017. Cheque made out to Gaspé-Jersey-Guernsey Association.

#### **Adresse postale /Postal address :**

Association Gaspé-Jersey-Guernesey  
1630, Route 132 Ouest  
Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0

Rédactrice : Yvette Cabot  
1630, Route 132 Ouest  
Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0

Adresse courriel : [caby42@hotmail.com](mailto:caby42@hotmail.com)

Site web : [www.GoGaspé.com/gcis/index.html](http://www.GoGaspé.com/gcis/index.html)

Note : Ce site n'est pas à jour.

## Nécrologie

### DUMARESQ Émery

Monsieur Émery Dumaresq, membre fondateur de notre association, est décédé le 3 septembre 2016, à l'âge de 88 ans et 4 mois. Il était l'époux de dame Monique Roy demeurant à Rivière-au-Renard. Les funérailles se tiendront à une date ultérieure.

Mr Emery Dumaresq passed away September 3<sup>th</sup>, at the age of 88 years and 4 months. He was one of the first members of our Association.

\*\*\*\*\*

### *ATTENTION ! AUGMENTATION !*

*Lors de l'assemblée générale annuelle, les membres se sont prononcé unanimement en faveur d'une augmentation de la cotisation annuelle à vingt (20,00\$) dollars à compter de janvier 2017.*

#### **Avis de renouvellement**

Si vous voyez un point rouge sur l'étiquette de l'enveloppe, c'est que nous attendons votre renouvellement de cotisation. Faites parvenir votre chèque (**20,00 \$**) à : Association Gaspé-Jersey-Guernesey, 1630, Route 132 Ouest, Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0.

#### **Notice**

**Re-increase at the annual general meeting all the members where in favor of increasing the membership dues to 20 dollars starting January 2017.**

A red dot on your envelope label indicates a renewal of your membership is expected. Please send your annual contribution (\$20,00) to : Gaspé Jersey Guernsey Association, 1630, Route 132 Ouest, Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0.

## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE 2016

Cette année, notre assemblée générale annuelle a eu lieu le 24 juillet dernier au Site historique du Banc de Paspébiac. Quand nous arrivions sur place, nous pouvions voir flotter notre drapeau jersiais. C'est comme s'il devait toujours être là. C'était vraiment touchant.

Le Personnel du Site nous a accueillis à bras ouverts. Ils ont répondu à tous nos besoins et c'est toujours un plaisir pour nous d'avoir notre assemblée au Site où plusieurs de nos ancêtres sont arrivés.

Notre rencontre a débuté avec quelques mots de l'Honorable Diane LeBoutillier, député de Gaspésie-Les Îles-de-la-Madeleine, Ministre du Revenu national. Étant elle-même descendante jersiaise, ce fut intéressant de l'entendre. Elle avait fait un spécial pour venir nous rencontrer car elle était attendu à Gaspé pour d'autres personnes à voir.

Le Président du Site, monsieur Fernand Alain, nous a souhaité la bienvenue et nous a parlé des débuts du Site il y a 35 ans et de l'arrivée de Charles Robin il y a 250 ans. Cependant, nous avons déploré l'absence du maire de Paspébiac.

La réunion s'est ensuite déroulée sous la présidence de madame Suzanne Mauger qui nous a livré des extraits du livre de Yves Frenette nous renseignant sur la pêche et les Anglo-normands vers 1840 et après.

Ensuite, nous avons eu du vin et des canapés de beurre noir. C'est une recette de Jersey. Celui-ci n'est pas fait avec du beurre mais avec des pommes et de la réglisse noire nature. Ce fut un agréable moment. Le beurre noir a été préparé par Lynden Béchervaise, Owen Vautier, Diane Sawyer et Claudette Garnier.

Un délicieux repas a suivi au Restaurant l'Ancre du Site. Les croquettes de morue étaient excellentes et tout le monde a apprécié.

Nous nous sommes ensuite dirigés vers le Centre de Documentation jersiais dont c'était l'inauguration. C'est très intéressant d'avoir un endroit à nous au Site. Pour moi, personnellement, c'est un rêve qui se réalise. J'espère que beaucoup de personnes vont en profiter et aller consulter ces précieux documents.

Pour terminer, nous pouvions aller visiter la bibliothèque qui était anciennement l'église anglicane et le cimetière où de nombreux jersiais y sont enterrés.

Il a été suggéré par un membre de toujours avoir nos réunions à cet endroit; qu'en pensez-vous?

Claudette Garnier

## **ANNUAL GENERAL MEETING 2016**

This year our Annual General Meeting was held on July 24<sup>th</sup> at the Site Historique du Banc de Paspébiac. On arriving at the Site we could see our Jersey flag floating above it. It was as if it had always been there. A very touching sight.

The personnel of the Site welcomed us with open arms. They supplied us with everything we needed, and it is always a pleasure to hold our meetings at the Site where so many of our ancestors arrived.

Our meeting opened with a few words from l'Honorable Diane Leboutillier, Member of Parliament representing Gaspésie-Les Iles, and Minister of National Revenue. As a descendant of Jersey stock herself, it was interesting to hear what she had to say. She had made a special effort to come to our meeting as she was expected in Gaspé at another event.

The President of the Site, Mr Fernand Alain, welcomed us and spoke about the inauguration of the Site 35 years ago, and of the arrival of Charles Robin 250 years ago. However, we were sorry that the Mayor of Paspébiac was not with us.

The meeting continued with the reading, by President Suzanne Mauger, of extracts from the book by Yves Frenette which describes the development of the fisheries and the Anglo-Norman communities of the 1840's. This was followed by a discussion by Lynden Bechervaise of the establishment of shipyards and the ships they built.

Following the meeting we were treated to wine and Jersey black butter canapés. Black butter is a Jersey specialty made with apples and licorice. The black butter was prepared by Lynden Bechervaise, Owen Vautier, Diane Sawyer and Claudette Garnier.

A delicious meal followed, provided by L'Ancre Restaurant on the Site. The excellent cod croquettes were appreciated by everyone.

We then proceeded to the inauguration of the Jersey Document Centre. We very much appreciate having our own space on the Site. For me, personally, it is a dream come true. I hope that many people will take advantage of the Centre and consult the valuable records there.

At the end of the afternoon we were offered the opportunity of visiting the (Paspébiac) library, formerly the Anglican Church, and the cemetery where many Jersey folk are buried.

It has been suggested by one of our members that we should always hold our meetings at the Site. What do you think ?

**Claudette Garnier**

(Traduction : B. Le Maistre)

# SOUVENIRS DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRAL ANNUEL



## SITE HISTORIQUE DU BANC DE PÊCHE DE PASPÉBIAC

COMPLEXE LA FORGE

*Fonction : restaurant, salle de spectacle*

Le complexe La Forge est constitué de deux bâtiments dont l'époque de construction s'étend du début du 19<sup>e</sup> siècle au début du 20<sup>e</sup> siècle. L'utilisation actuelle du bâtiment regroupe les services offerts sur le site dont un restaurant spécialisé en poisson et fruits de mers, une salle de spectacle, une salle d'exposition et de réception



*Madame la Présidente présente les invités d'honneur*



Margot Mauger, Diane LeBouthillier, ministre du revenu national,  
Francine Mauger et Suzanne Mauger, prés. de l'Ass



Fernand Allain, président du Site  
et Suzanne Mauger

# SLÉE ANNUELLE 2016

## MEETING 2016

*Inauguration du  
Centre de documentation  
de l'Ass. G.-J.-G.*





## Généalogie « LEVER »

Par : Réjean Martel, généalogiste

Charles Lever vient de la paroisse St-Pierre de l'île Jersey. Il est le fils de Désiré Lever et de Mélanie Lenoir. En 1871, il est charpentier à Percé

ans. Marcelline est et par la suite, il déménage à Marsoui. C'est là qu'il se marie le 12 septembre 1876 avec une métisse, Marcelline Henley, fille de Patrick Henley et de Basilice Lafontaine (Marsoui n'est pas encore une paroisse, c'est une mission; et ainsi, les registres sont à Ste-Anne-des-Monts).

Charles est décédé à Marsoui le 3 septembre 1942 à l'âge de 98 décédée le 1<sup>er</sup> juillet 1937 à La Martre à l'âge de 83 ans.

Les enfants de Charles Lever et de Marcelline Henley sont :

Prénom	Né(e) le... à	Marié(e) avec... le... à...registre de...	Décédé(e)
Alice	1877-06-14, SADM	François Rioux, 1895-10-28, SADM	1964-01-21, SJT
Charles-Albert	1879-01-04, SADM	① Philomène Bernatchez, 1900-10-29, ML ② Louise Cloutier, 1925-05-25, SJT	1947-01-15, MS
William-Henri «Guillaume»	1881-01-15, SADM	---	1891-01-18, SADM
Louise-Amanda «Lydia»	1882-11-22, SADM	Georges Mimault, 1900-11-07, SADM	1965-05-08, ML
Augustin	1884-07-01, SADM	---	1905-07-09, MS
Joseph-Sylvio	1886-06-15, SADM	M.-Blanche-Emma Lévesque, 1910-10-17, SADM	---
Joseph	1888-08-11 SADM	Anne Coulombe, 1914-04-20, SADM	1931-06-12, LM
Alvine	1890-10-05, SADM	---	1893-03-04, SADM
Alvine «Elvine»	1893-04-10 SADM	Alphonse Rioux, 1914-10-26, SADM	1976-11-20, RC
Delphine	1896-11-24, SADM	Joseph Coulombe, 1917-04-17, SJT	---
Marie-Louise	1901-10-24, SADM	Marcellin Rousseau, ?	1928-06-24, ML

Légende : LM: La Martre  
ML : Mont-Louis

MS : Marsoui  
RC : Rivière-à-Claude

SADM : Ste-Anne-des-Monts  
SJT : St-Joachim-de-Tourelle

**Genealogy  
«LEVER »**

Charles Lever is from the St-Peter's parish, in Jersey. He is the son of Desire Lever and of Melanie Lenoir. In 1871, he is a carpenter in Percé, afterwards he moved to Marsoui. There on September 12<sup>th</sup> 1876, he married a half-cast, Marcelline Henley, daughter of Patrick Henley and Basilice Lafontaine (Marsoui is not yet a parish, it is a mission; so the registers are at Ste-Anne-des-Monts).

Charles died at Marsoui September 3, 1942 at the age of 98. Marcelline died July 1, 1937 at La Martre at the age of 83.

The children of Charles Lever and Marcelline Henley are :

<b>First Name</b>	<b>Born...at</b>	<b>Married to...</b>	<b>at... Register</b>	<b>Died</b>
Alice	1877-06-14, SADM	François Rioux,	1895-10-28, SADM	1964-01-21, SJT
Charles-Albert	1879-01-04, SADM	① Philomène Bernatchez, ② Louise Cloutier,	1900-10-29, ML 1925-05-25, SJT	1947-01-15, MS
William-Henri «Guillaume»	1881-01-15, SADM	---		1891-01-18, SADM
Louise-Amanda «Lydia»	1882-11-22, SADM	Georges Mimault,	1900-11-07, SADM	1965-05-08, ML
Augustin	1884-07-01, SADM	---		1905-07-09, MS
Joseph-Sylvio	1886-06-15, SADM	M.-Blanche-Emma Lévesque,	1910-10-17, SADM	---
Joseph	1888-08-11, SADM	Anne Coulombe,	1914-04-20, SADM	1931-06-12, LM
Alvine	1890-10-05, SADM	---		1893-03-04, SADM
Alvine «Elvine»	1893-04-10 SADM	Alphonse Rioux,	1914-10-26, SADM	1976-11-20, RC
Delphine	1896-11-24, SADM	Joseph Coulombe,	1917-04-17, SJT	---
Marie-Louise	1901-10-24, SADM	Marcellin Rousseau,	?	1928-06-24, ML

Légende : LM: La Martre  
ML : Mont-Louis

MS : Marsoui  
RC : Rivière-à-Claude

SADM : Ste-Anne-des-Monts  
SJT : St-Joachim-de-Tourelle

Réjean Martel, *genealogist*

## Recette de Jersey

### *Vraic Buns – des Gâches à Vrai*

Dans l'ancien temps quand des familles entières allaient ramasser du varech utilisé comme fertilisant ou combustible, ils devaient travailler fort et rapidement à le couper des rochers et quitter la grève avant que la marée monte. Pour garder leur énergie, ils mangeaient des petits pains aux raisins deux fois la grosseur des petits pains normaux et les faisaient descendre avec du cidre. D'où le nom de « Vraic Buns » pour l'occasion et non pour les ingrédients. Quand nous cuisons ces petits pains ou n'importe quels pains de ce genre, la tradition était, dans certains ménages, de faire une croix dessus avant de les mettre au four.

#### **Ingrédients** (donne environ 6 à 8 petits pains)

1 lb de farine	4 onces de margarine fondu
½ once de levure	4 onces de gros raisins
2 onces de sucre	1 pincée de muscade moulue
½ pinte de lait et eau (mélangés)	1 pincée de sel
2 œufs battus	

#### Méthode :

Tamiser la farine dans un grand bol et la garder chaude. Dissoudre la levure et le sucre dans un petit récipient avec la moitié du liquide. Faire un puits dans le centre de la farine, ajouter le mélange de levure, saupoudrer un peu de farine dessus et laisser reposer 20 minutes, recouvert d'un linge, jusqu'à ce que la levure fermente et fasse des bulles. Ajouter les œufs battus et les autres ingrédients.

Pétrir afin d'obtenir une pâte ferme. Former des petits pains et les couvrir. Laisser lever pendant 10 minutes dans un endroit chaud.

Cuire sur une tôle graissée dans un four chaud (400 °F) pendant 20 minutes.

*Le Gris Ventre (journal de St-Ouen)*  
Juin 2016



## A recipe from Jersey

### *Vraic Buns – des Gâches à Vrai*

In the days when whole families used to collect seaweed (vraic) as a fertilizer or fuel, they would need to work hard and quickly to get it all cut from the rocks and up from the beach before the tide came in. To keep up their strength they had yeast and raisin buns – twice the size of normal buns – washed down by cider. Hence the name “Vraic Buns” - from the occasion, not the ingredients ! When baking these buns, or any bread for that matter, it was traditional in some households to put sign of the cross on them before putting them in the oven.

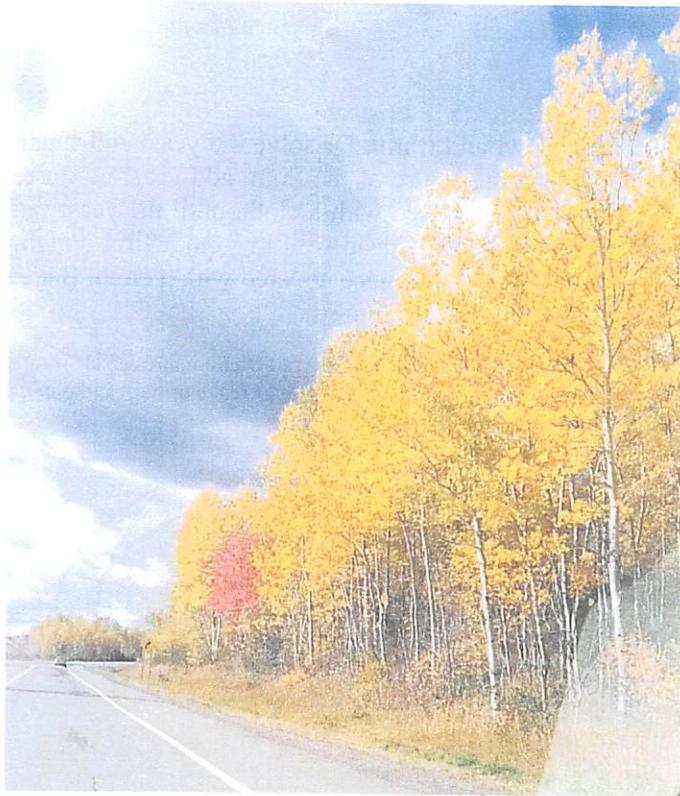
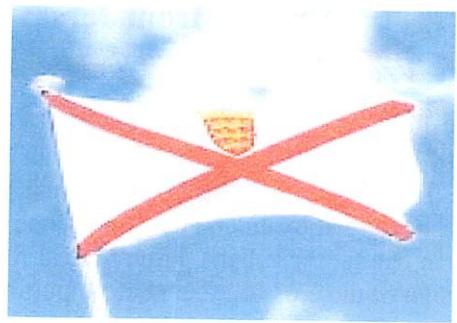
*Ingredients (makes about 6-8 buns)*

1 lb. strong plain flour	4 oz. margarine, melted
½ oz. yeast	4 oz. large raisins
2 oz. caster sugar	pinch of grated nutmeg
½ pint milk and water (mixed)	pinch of salt
2 eggs, beaten	

Sieve the flour into a large bowl and warm. Dissolve the yeast and sugar in a small basin with half the liquid. Make a well in the centre of the flour, add yeast mixture, sprinkle a little flour on top and leave for 20 minutes, covered with a cloth, until the yeast ferments (bubbles). Add the beaten eggs and other ingredients. Knead well to form a firm dough. Shape into buns and leave to prove for 10 minutes in a warm place covered with a cloth. Bake on a greased tray in a hot oven Gas mark 6,200°C (400 °F) for 20 mins.

Frank Le Maistre (Dictionnaire Jersiais-Français, 1966)  
Refers to both *gâche* (cake or bun) and *galettes* (biscuits) à vrai.





JP  
LA

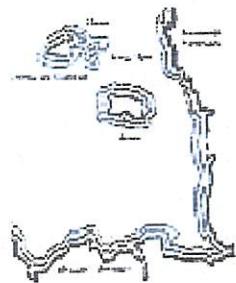
Décembre/ December 2016

Volume XVIII, Numéro 4

# L'ANGLONORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association

Bulletin de l'Association Gaspé - Jersey - Guernesey



## SOMMAIRE / THIS ISSUE

Message de la présidente.../...Informations .....	2
<u>Cotisation – Augmentation</u> / Vœux de <i>Prompt rétablissement</i> .....	3
Souvenons-nous.../ In Remembrance... .....	4-5
Jersey French au Québec / Jersey French in Quebec .....	6-7
Généalogie / Genealogy « Le Page » .....	8-9
Recette de Guernesey / Guernsey Recipe .....	10-11

*Message de la présidente / A Word From  
The President*

*Chers amis(es),*

*La saison des Fêtes est encore à nos portes.*

*Je profite de l'occasion pour remercier du fond du cœur tous les membres du conseil d'administration.*

*Je vous souhaite Joyeux Noël, une Nouvelle Année de bonheur, de joie, d'amour, de bonne santé et que vos vœux les plus chers se réalisent!*

*N'oubliez pas qu'en janvier c'est le temps de renouveler votre carte de membre.*

*J'espère vous voir en Gaspésie en 2017.*

*Joyeuses Fêtes !*

*Suzanne Mauger, présidente*



The Holiday season is at our door again.

I am taking the opportunity to thank whole heartedly all the members of the administration council.

I want to wish you all a very Merry Christmas, and a New Year full of happiness, joy, love, good health and that all your dearest wishes come true.

Do not forget that January is the month to renew your membership card.

I hope to see you in Gaspésie in 2017.

*Happy Holidays !*

*Suzanne Mauger, president*



**Association Gaspé-Jersey-Guernesey**

Présidente : Suzanne Mauger

Vice-présidente : Lynden Béchervaise

Secrétaire-trésorière : Yvette Cabot

**Membres du Conseil d'administration :**

Claudette Garnier, Bernard Savage, Diane Sawyer,  
Owen Vautier, Lorna Duguay, Mary Savage,  
Gaston Langlois.

*L'Anglo-Normand* est publié par l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey .

Les membres reçoivent le Bulletin *L'Anglo-Normand* à chaque parution.

ISSN 1704-9385

**Cotisation : 20.00 \$.** Chèque au nom de : Association Gaspé-Jersey-Guernesey.

**Annual membership : \$20.00.** Cheque made out to Gaspé-Jersey-Guernsey Association.

**Adresse postale /Postal address :**

Association Gaspé-Jersey-Guernesey  
1630, Route 132 Ouest  
Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0

Rédactrice : Yvette Cabot  
1630, Route 132 Ouest  
Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0

**Adresse courriel :** [caby42@hotmail.com](mailto:caby42@hotmail.com)

**Site web :** [www.GoGaspé.com/gcis/index.html](http://www.GoGaspé.com/gcis/index.html)

**Note :** Ce site n'est pas à jour.

## **ATTENTION ! AUGMENTATION !**

Lors de l'assemblée générale annuelle, les membres se sont prononcé unanimement en faveur d'une augmentation de la cotisation annuelle à vingt dollars (20,00\$) à compter de janvier 2017.

### **Avis de renouvellement**

Si vous voyez un point rouge sur l'étiquette de l'enveloppe, c'est que nous attendons votre renouvellement de cotisation. Faites parvenir votre chèque de 20,00 \$ à : Association Gaspé-Jersey-Guernesey, 1630, Route 132 Ouest, Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0.

### **Notice**

Re-increase at the annual general meeting all the members where in favor of increasing the membership dues to 20 dollars starting January 2017.

A red dot on your envelope label indicates a renewal of your membership is expected. Please send your annual contribution (\$20,00) to : Gaspé Jersey Guernsey Association, 1630, Route 132 Ouest, Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0.



Le Conseil d'administration offre des vœux de  
*Prompt rétablissement*  
à monsieur David Freeman, (membre de notre  
association depuis plusieurs années)  
qui est hospitalisé depuis plusieurs semaines  
suite à un grave accident.

Souvenons-nous de  
Émery Dumaresq

*Par Lynden Béchervaise*

J'ai rencontré Émery la première fois à une réunion pédagogique à Rimouski et nous avons tout de suite réalisé que nous étions tous les deux descendants des îles de la Manche. Actuellement, nos deux familles ont été très bons amis depuis très longtemps. Il y a des références d'une grande amitié existant dans l'Île et j'ai une photo de documents prouvant que mon grand-père et un membre plus âgé de sa famille ont visité Jersey ensemble il y a plusieurs années.

Avec Diane Sawyer, qui est née à Jersey, et le Curé Le Moignan, nous avons ensemble décidé de fonder une association de descendants des îles de la Manche. Émery était très dédié à ses ancêtres et lui et sa future femme, Monique, se sont rendus à Jersey pour se marier dans une petite église catholique située au bout de la « rue Béchervaise ».

Notre assemblée de fondation a eu lieu à leur maison à Rivière-au-Renard avec le drapeau de Jersey flottant fièrement à l'extérieur. Les deux, Émery et Monique, furent membres fondateurs de notre association laquelle aura bientôt trente (30) ans d'existence. Nous sommes très reconnaissants pour leur dévouement et leur implication. Nous offrons nos sincères condoléances à Monique en ces tristes moments.

## In Rememberance of Emery Dumaresq

By Lynden Bechervaise

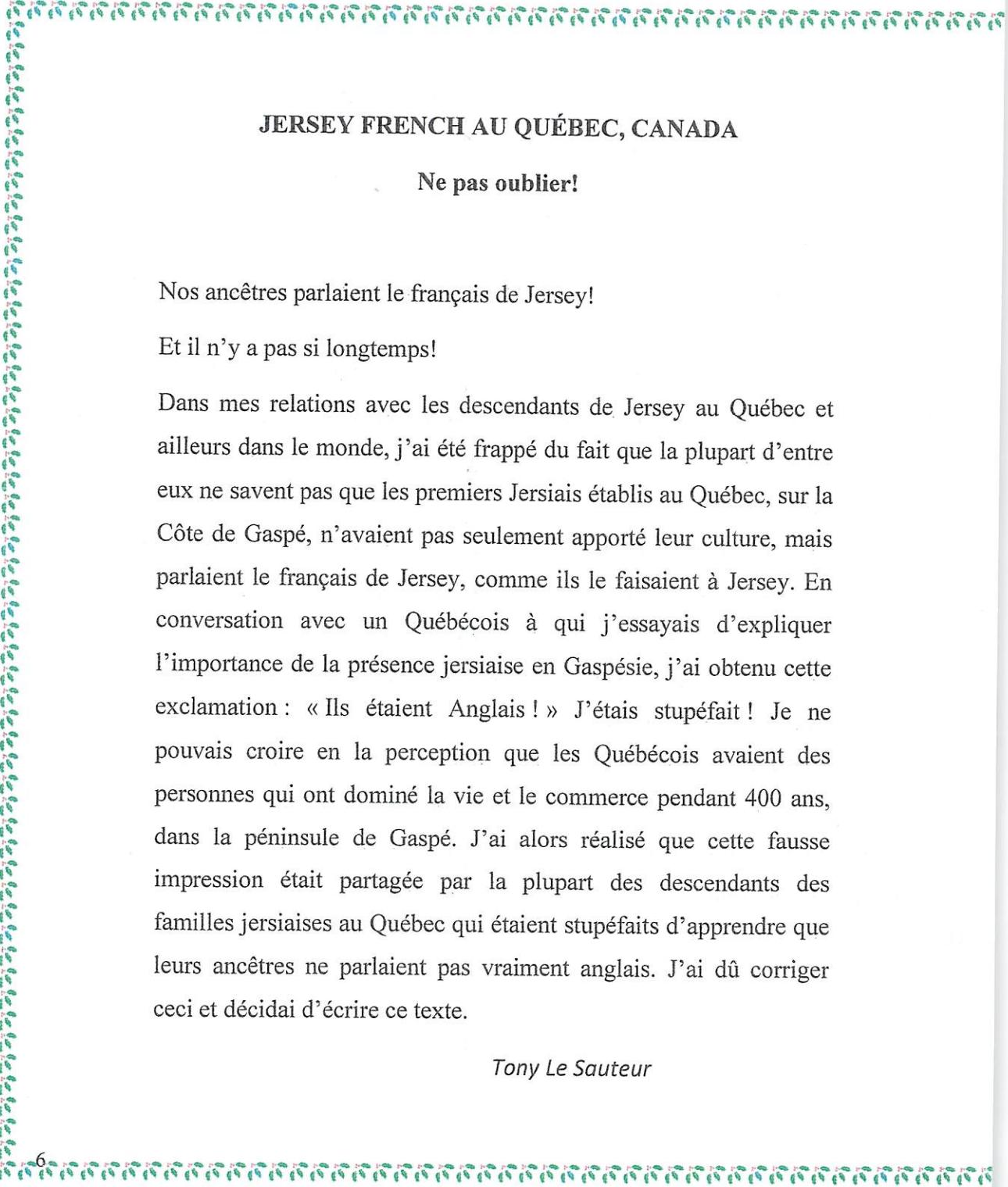
I first met Emery at an educational meeting in Rimouski and we realized early on that we were both descendants from The Channel Islands. Actually our two families had been close friends for a very long time. There are references of a close relationship back on the Islands and I have a picture and documents proving that my grandfather and a senior member of his family actually visited Jersey together many, many years ago.

Together and along with Diane Sawyer, who was born in Jersey, and Curé Le Moignan we decided to form an Association of "descendants of The Channel Island's. Emery was very dedicated to his ancestry as he and his future wife, Monique, actually travelled to Jersey to be married in a small Catholic Church there; which happened to be just off "Bechervaise Street".

Our founding meeting was held at their home in Fox River with the Jersey flag flying proudly outside. Both Emery and Monique were founding members of our association which is approaching 30 years of existence. We are very grateful for their support and dedication . We wish Monique well and we offer her our sincere condolences at this sad time"

2016





## JERSEY FRENCH AU QUÉBEC, CANADA

Ne pas oublier!

Nos ancêtres parlaient le français de Jersey!

Et il n'y a pas si longtemps!

Dans mes relations avec les descendants de Jersey au Québec et ailleurs dans le monde, j'ai été frappé du fait que la plupart d'entre eux ne savent pas que les premiers Jersiais établis au Québec, sur la Côte de Gaspé, n'avaient pas seulement apporté leur culture, mais parlaient le français de Jersey, comme ils le faisaient à Jersey. En conversation avec un Québécois à qui j'essayais d'expliquer l'importance de la présence jersiaise en Gaspésie, j'ai obtenu cette exclamation : « Ils étaient Anglais ! » J'étais stupéfait ! Je ne pouvais croire en la perception que les Québécois avaient des personnes qui ont dominé la vie et le commerce pendant 400 ans, dans la péninsule de Gaspé. J'ai alors réalisé que cette fausse impression était partagée par la plupart des descendants des familles jersiaises au Québec qui étaient stupéfaits d'apprendre que leurs ancêtres ne parlaient pas vraiment anglais. J'ai dû corriger ceci et décidai d'écrire ce texte.

*Tony Le Sauteur*

## JERSEY FRENCH IN QUÉBEC, CANADA

### Don't Forget!

Our ancestors spoke Jersey French!

And not so far back!

In my dealing with descendants of Jersey in Québec and elsewhere in the world, I was struck by the fact that most of them do not know that the first Jerseymen established in Québec, on the Gaspé Coast, not only brought with them much of their culture but spoke Jersey French, just as they did in Jersey. In conversation with a Quebecer to whom I was trying to explain the importance of the Jersey presence in Gaspésie, I got the following exclamation : they where English! I was shocked! I couldn't believe such was the perception Quebecers had of a people that, for 400 years, dominated life and commerce in the Gaspé Peninsula. Then I realised that this false impression was shared by most descendants of Jersey families in Quebec, who were stunned to learn that their ancestors were not really English speaking. I had to correct this and decided to write this text.

*Tony Le Sauteur*





## Généalogie « Le Page »

Par : Réjean Martel, généalogiste

### « Le Page »

Thomas Le Page vient de la paroisse St Mary de l'île Jersey. Il est né en 1814. À 21 ans, il s'engage pour la compagnie Robin et travaille comme marin sur le bateau *Seaflower* durant six (6) ans. En 1836, il se marie avec Betsey Misson née vers 1808 dans la même paroisse soit St Mary. Les quatre (4) premiers enfants naissent avant qu'il termine sa vie de marin en 1841 : Élizabeth 1836, Nancy en 1838 et des jumeaux Thomas David et Mary en 1841.

En 1843, lui et son beau-frère David Misson, déménagent avec leur famille à Gaspé. Thomas bâtit une maison pour lui et sa famille sur le lot numéro 10 sur la route de Belle-Anse à Pointe-St-Pierre. Il est devenu fermier sur son lot de 114 acres. Six autres enfants naissent à Pointe-St-Pierre.

Thomas s'est noyé dans un accident de pêche en 1860 et Betsey est décédée le 4 décembre 1894.

Les enfants de Thomas Le Page et de Betsy Misson sont :

Prénom	Né(e) le... à	Marié(e) avec... à... registre de... le...	Décédé(e)
Élizabeth	1836, St.M	---	---
Nancy (Ann)	1838 St.M	James Syvret, 1856-12-14, SB	1884-08-26, Ma
Thomas David	1841, St.M	① Susan Jane Coutanche vers 1879, ïJ ② Mary Ann Le Marquand en 1888, ïJ	1908-10-19, Ma
Mary	1841, St.M	---	---
Malvina	vers 1844 PStP	---	---
Maggie	vers 1847 PStP	---	---
?	? PStP	---	---
John Philip	1851-04-21 PStP	---	1930-09-17 Ma
Mary Jane	1853 PStP	Samuel Philip Lucas 1893-11-29, Ma	1927-01-01, Ma
James Charles	1857-03-11 PStP	Clara Cadoret, 1888-12-05 Ma	1937-04-22 Ma

Legende : ïJ: Île Jersey      PStP: Pointe-St-Pierre      StM : St Mary, Ile Jersey  
Ma : Barachois - Malbaie      SB: Sandy-Beach (Gaspé)

**Genealogy**  
**«Le Page »**

Thomas Le Page was born in St Marys, Jersey Island in 1814. Thomas was 21 years old when he signed on board the Robin's Company ship, the *Seaflower* where he spent the next 6 years. In 1836 he married Betsey Misson of St Marys and together they had four children before he retired from the sea in 1841.

Thomas and his brother-in-law, David Misson, moved their families to Gaspé in 1843. Le Page built a house on road 10, on the Belle Anse Road, in Point St Peter. He was a farmer on his 114-acres. Thomas and Betsey had six other children in Point St Peter.

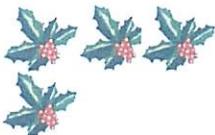
Thomas died in a fishing accident in 1860 and Betsey died December 4, 1894.

The children of Thomas Lepage and Betsy Misson are :

First Name	Born...at	Married to... at... Register	Died
Élizabeth	1836, St M	---	---
Nancy (Ann)	1838 St M	James Syvret, 1856-12-14, SB	1884-08-26, Ma
Thomas David	1841, St M	① Susan Jane Coutanche vers 1879, IJ ② Mary Ann LeMarquand en 1888, IJ	1908-10-19, Ma
Mary	1841, St M	---	---
Malvina	vers 1844 PStP	---	---
Maggie	vers 1847 PStP	---	---
?	? PStP	---	---
John Philip	1851-04-21 PStP	---	1930-09-17 Ma
Mary Jane	1853 PStP	Samuel Philip Lucas 1893-11-29, Ma	1927-01-01, Ma
James Charles	1857-03-11 PStP	Clara Cadoret, 1888-12-05 Ma	1937-04-22 Ma

Légend : IJ: île Jersey      PStP: Pointe-St-Pierre      StM : St Mary, Ile Jersey  
 Ma : Barachois - Malbaie      SD: Sandy-Beach (Gaspé)

Réjean Martel, *généalogiste*



## Recette de Guernesey

### Houichepôte de Noué Pouding aux pruneaux de Noël de Guernesey

#### Ingrédients

8 onces (240 g) de farine	6 œufs
8 onces (240 g) de suif	Lait chaud pour mélanger
4 onces (120 g) de raisins de corinthe	½ c. à thé de sel
4 onces (120 g) de raisins Sultana	½ tasse environ de brandy
Zeste d'un citron	Jus de ½ citron
2 noix de muscade râpées	1½ livre (¾ kilo) de pruneaux
3 c. à thé de gingembre moulu	

Mettre la farine dans un bol et ajouter le suif haché et les épices. Ajouter le sel, les raisins et le zeste de citron. Battre les œufs, un à la fois, et les ajouter graduellement au mélange en utilisant un petit peu de lait pour que la pâte soit facile à battre. Ajouter le brandy et le jus de citron puis laisser reposer 15 minutes avant d'ajouter les pruneaux dénoyautés et coupés en deux. (Si vous utilisez des pruneaux séchés, laissez-les tremper pendant une nuit avant de les utiliser). Bien mélanger le tout et mettre dans un moule beurré. Couvrir et bien attacher, laisser bouillir pendant 4½ heures.

Servir chaud avec du beurre de brandy mêlé avec quelques amandes hachées et un peu de jus de citron.

*Tastes of the Channel Isles  
Amanda Closs*



**Guernsey Recipe**  
***Houichepôte de Noué***  
***Guernsey Christmas Plum Pudding***

***Ingredients***

8 oz. (240 g.) flour	
8 oz. (240 g.) suet	6 eggs
4 oz. (120 g.) currants	warm milk to mix
4 oz. (120 g.) sultanas	½ teaspoon salt
grated rind of 1 lemon	1/3 pint (2 dl.) brandy
2 grated nutmegs	juice of ½ lemon
3 teaspoons ground ginger	1½ lbs (3/4 kilo) prunes

Put the flour into a bowl and add the chopped suet with the spices. Mix in the salt, currants, sultanas and the grated rind of the lemon. Beat the eggs, one at a time, and gradually work them into the whole, using a little milk to make the dough soft enough to beat. Add the brandy and lemon juice, then leave to stand for 15 minutes before putting in the stoned and halved prunes. (If you are using dried prunes, leave them to soak overnight before use.) Beat thoroughly and put into a buttered pudding basin. Cover and tie down, and boil for 4½ hours. Serve hot with brandied butter mixed with a few chopped almonds and a little lemon juice.

*Tastes of the Channel Isles*

*Amanda Closs*



BONNE  
ANNÉE !

2017



2017

HAPPY  
NEW YEAR !